Quelle variation lexicale en FLS ?
Cadre de pays d'Afrique

Cristelle Cavalla
Sorbonne-Nouvelle Paris3

Sascha Diwersy
Université de Cologne

La variation du français dans le monde :
quelle place dans l'enseignement ?

Institut Pierre Gardette et laboratoire LIREFOP
Université Catholique de Lyon
Vendredi 20 mars 2015

Questions

- Où trouve-t-on le français d'Afrique dans les méthodes d'enseignement du français ?
- Quelle est la place du français d'Afrique et de France dans ces pays ?

Méthodologie

1. Choix des outils :
   - liste de mots
   - méthodes de français
   - corpus
2. Extraction :
   - lexique des méthodes
3. Comparaison et discussion

Cadre contextuel : quelle fonction pour le français en Afrique noire?

Deux contextes simultanés

- Dialogue avec la francophonie : français standard
- Dialogue au plan Local : quel contexte formel ?
  - Contexte journalistique : réception locale
  - Contexte d'enseignement : réception locale et Internationale ?

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

Les choix de listes et corpus

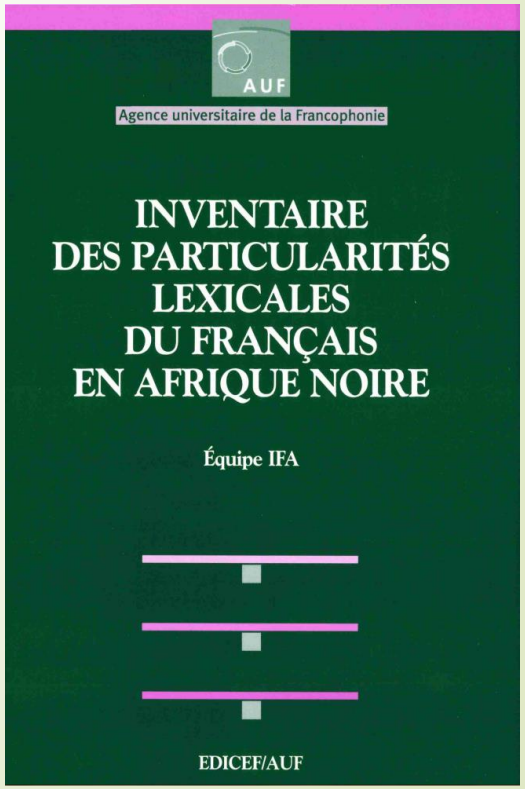
1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

1. Inventaire du Lexique d'Afrique : l'IFA

Choix : liste



IFA : étude des régionalismes du français

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

- Dictionnaire
  - Environ 4000 entrées
  - Mots français modifiés dans leur usage dans plusieurs pays d'Afrique noire : plan phonétique, sémantique et syntaxique
  - Mots de langues africaines passés dans le français
  - Mots d'autres variétés du français : belge, suisse

- Contenu source
  - Corpus oral et écrit (12 pays) : Bénin, Cameroun, Centrafrique, Côte-d'Ivoire, Burkina Faso, Mali, Niger, Rwanda, Sénégal, Tchad, Togo, Zaïre

Equipe IFA & Racelle-Latin, D. (coord). (2004 (3e éd.)). *Inventaire des particularités lexicales du français d'Afrique noire*. Vanves, France: EDICEF - AUF.

Utilisation pour extraction des lexies

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

- Liste-référence pour choix des mots à retenir dans les méthodes

Mots français modifiés dans leur usage :
Changement sémantique et cooccurrences spécifiques

Que faire des mots de langues africaines passés dans le français ?

Equipe IFA & Racelle-Latin, D. (coord). (2004 (3e éd.)). *Inventaire des particularités lexicales du français d'Afrique noire*. Vanves, France: EDICEF - AUF.

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

2. Les méthodes de français

Choix : méthodes

Critères de choix

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

Diachronie

- Pour comparer sur un siècle si modifications
- Avoir des auteurs d'Afrique et de métropole
- Anciens encore très utilisés

Synchronie

- Anciens encore très utilisés
- Comparer un même niveau dans plusieurs pays
- Avoir enseignement du français et utilisation du français pour les autres disciplines

Les ouvrages retenus

Auteurs	Titre	Année	Niveau	Pays
Davesne, A.	**Nouveau syllabaire de Mamadou et Bineta**	1950	Initiation	Afrique noire
Davesne, A.	**Mamadou et Bineta apprennent à lire et à écrire**	2005 (1950, 1re éd.)	CE1	Afrique noire
Ndoye, M., & Conte, A. (dir.)	**Sidi et Rama - Lecture**	1991	CP	Sénégal
Bocoum, S., Diao, B., Fall, S., Diagne Mbodj, S., Ndoye, M., & Wone, B.A.	**Sidi et Rama - Lecture**	2002	CE1	Sénégal
	Champions en français	1997	CP	Cameroun
Aglo Tognidé, R., Akélé, C., Allangba, C.F., Dagnon Noudofinin, M., & Houégbé Houdjohon, A.	**La mathématique**	2004	CM2	Bénin

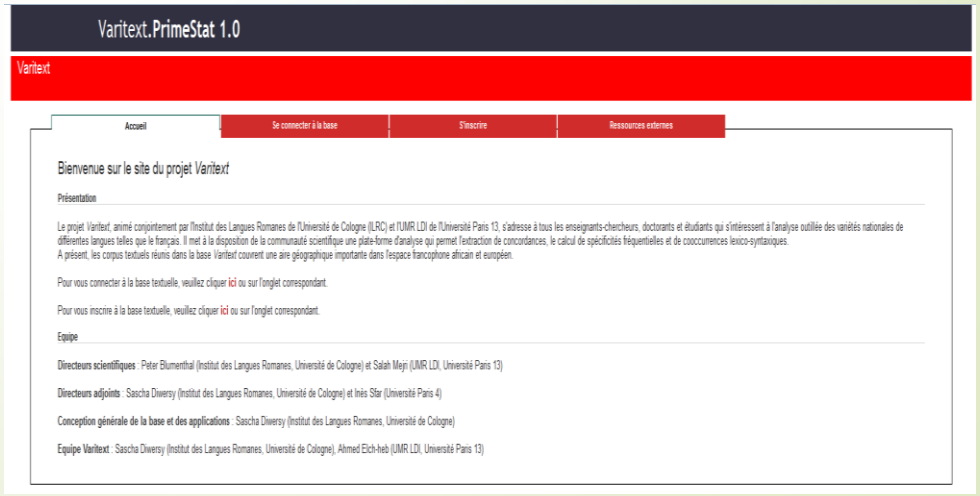
1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

3. Varitext

Choix : corpus



1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

Varitext : corpus de presse contemporaine

- Échantillon du français d'Afrique de 8 pays
  - Pour Afrique noire (5 pays) : Cameroun, RDC, Côte-d'Ivoire, Mali, Sénégal
  - Presse de ces pays : 144 800 mots
  - Unités structurelles : année de journal, article, §, phrase
  - Métadonnées : origine géographique, journal, titre, auteur, date, section thématique
  - Propriétés lexicales : mot-forme, lemme, catégorie lexicale, traits morphologiques, relation de dépendance, fonction syntaxique
  - Concordances KWIC
  - Fréquences, analyses cooccurrentielles…
- Par Sascha Diwersy

http://syrah.uni-koeln.de/varitext/index.php

Varitext.**PrimeStat 1.0**

Varitext

Accueil | Se connecter à la base | S'inscrire | Ressources externes

Bienvenue sur le site du projet *Varitext*

Présentation

Le projet *Varitext*, animé conjointement par l'Institut des Langues Romanes de l'Université de Cologne (ILRC) et l'UMR LDI de l'Université Paris 13, s'adresse à tous les enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants qui s'intéressent à l'analyse outillée des variétés nationales de différentes langues telles que le français. Il met à la disposition de la communauté scientifique une plate-forme d'analyse qui permet l'extraction de concordances, le calcul de spécificités fréquentielles et de cooccurrences lexico-syntaxiques.
A présent, les corpus textuels réunis dans la base *Varitext* couvrent une aire géographique importante dans l'espace francophone africain et européen.

Pour vous connecter à la base textuelle, veuillez cliquer **ici** ou sur l'onglet correspondant.

Pour vous inscrire à la base textuelle, veuillez cliquer **ici** ou sur l'onglet correspondant.

Equipe

Directeurs scientifiques : Peter Blumenthal (Institut des Langues Romanes, Université de Cologne) et Salah Mejri (UMR LDI, Université Paris 13)

Directeurs adjoints : Sascha Diwersy (Institut des Langues Romanes, Université de Cologne) et Inès Sfar (Université Paris 4)

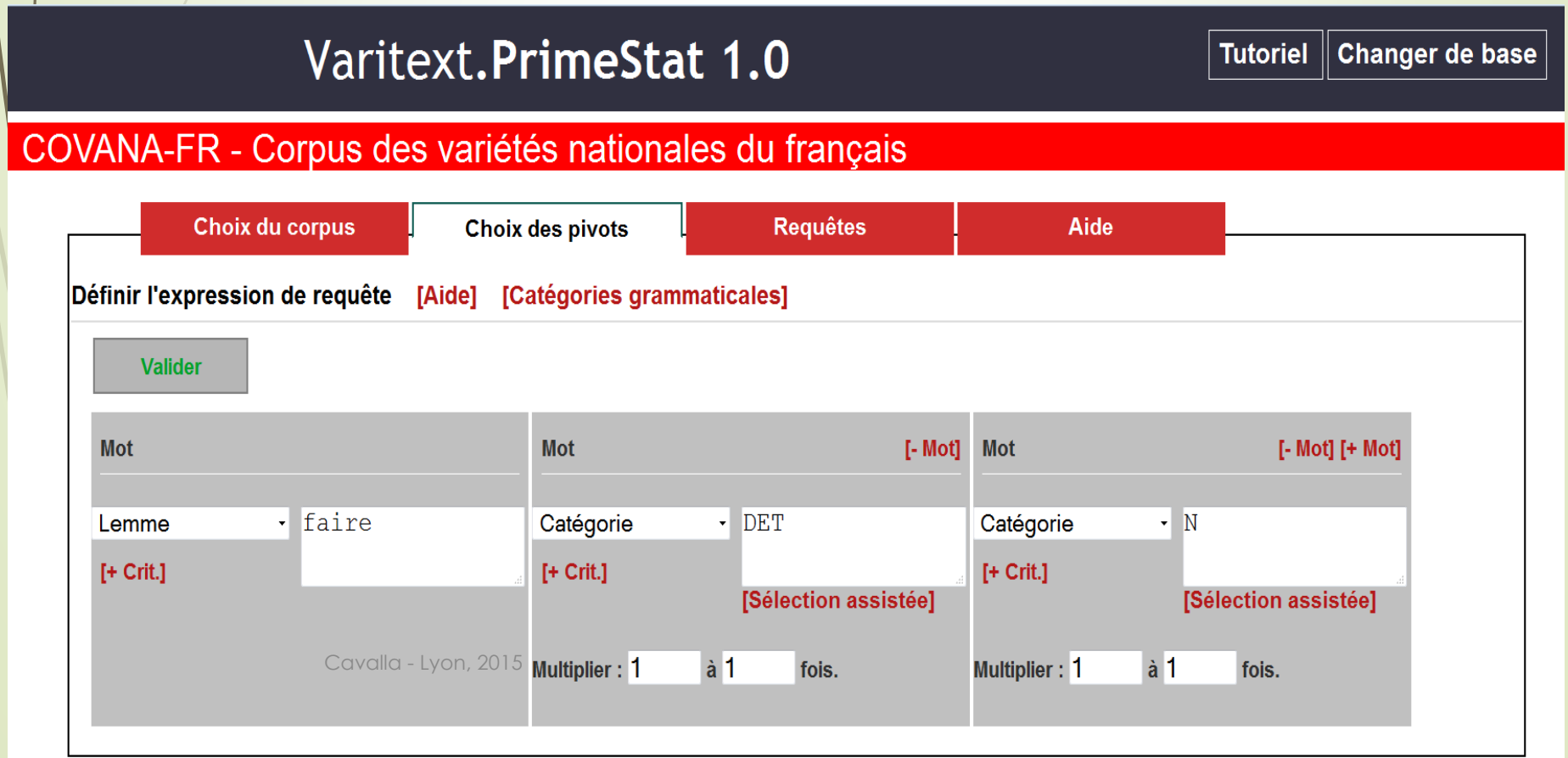
Conception générale de la base et des applications : Sascha Diwersy (Institut des Langues Romanes, Université de Cologne)

Equipe Varitext : Sascha Diwersy (Institut des Langues Romanes, Université de Cologne), Ahmed Elch-heb (UMR LDI, Université Paris 13)

Exemple d'analyse : faire + dét. + N

Par S.Diwersy

On a remarqué de longue date le pullulement de locutions verbales 'faire + substantif' [en français d'Afrique] (Manessy, 1992 : 68, se référant à l'IFA)

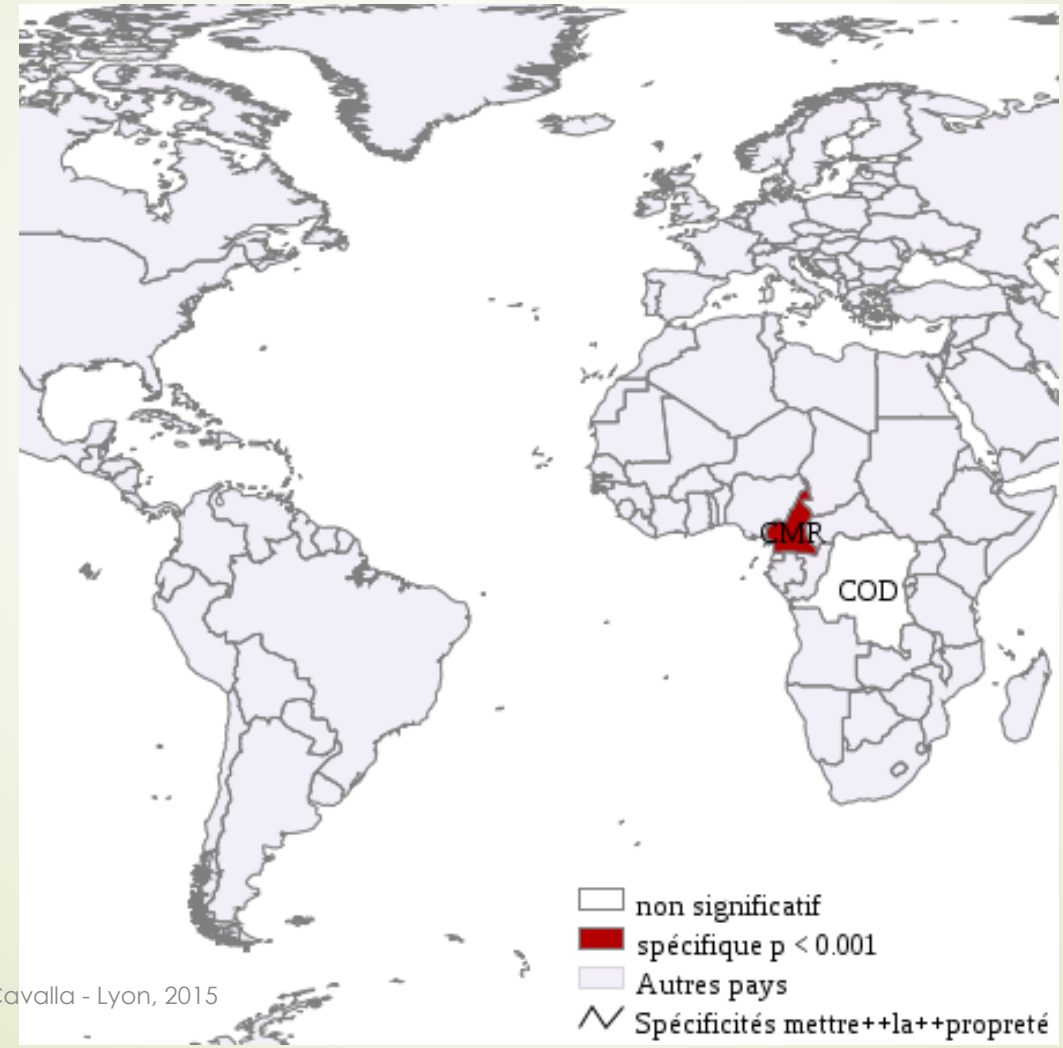


Résultats en concordancier

Occurrence No.	Corpus	Cotexte gauche	Empan gauche	Pivot	Empan droit	Cotexte droit	Méta
1	PRESSE_CAM	: pas les joueurs eux- mêmes, mais leur environnement. Quand nous parlons d'environnement, cela ne veut pas dire que nous voulons cacher les joueurs pour que les gens ne les voient pas. C'est simplement que lorsqu'un programme est arrêté, il faudrait	que les gens	fassent la différence	entre l' ambiance	a u travail et les rencontres avec les joueurs. Quand ils sont au travail, ils doivent véritablement l'être. Et c'est ce que nous voulons que tout le monde comprenne. Nous n'avons pas besoin d'emmener les joueurs loin d	
1	PRESSE_CIV	: du défunt ! ", a tranché le président Gbagbo dans un tonnerre d'applaudissements. Place donc aux funérailles de Memel Fotê ! César Etou Sécurité de la Côte d'Ivoire : Qui veut saboter l'ANSI ? L'agence nationale de stratégie et d'intelligence	(ANSI)	fait l' objet	, depuis plusieurs	mois, d'une campagne de presse qui frise le sabotage, au dire de certains spécialistes de la sécurité. Hiérarchie dénigrée et accusée de laxisme, suspicions tous azimuts sur l'intégrité morale des uns et des autres, psychose d'une	
1	PRESSE_COD	: un coach à ses cotés pour un meilleur encadrement. Naïvement, Nana Sifa rêve de participer à de grandes compétitions organisées tant en RDC qu'en Afrique et dans le monde. Comme pour tous les sports d'élite, le tennis exige beaucoup d'argent	. Nana en	fait l' expérience	. « Pour	réussir dans cette discipline, il faut disposer d'un budget important, pour pouvoir rétribuer les services du coach, s'approvisionner en équipements et se déplacer ». C'est ici qu'intervient la notion de sponsorisation, laquelle, selon Nana, est	
1	PRESSE_MLI	: mettre à sa disposition une somme d'argent qui servirait d'appât et le faire accompagner par une personne de confiance. Ces conditions réunies, il devait alors similer une réservation auprès des membres dudit réseau. C'est ainsi qu'il s'est rendu chez	Lago Kamanampata pour	faire la réservation	moyennant le payement	d'une avance de 50 000 francs CFA. Ainsi, le paiement du réliquat devait se faire à la remise du billet le 18 Janvier. Par la suite, quelle ne fut la surprise du chef d'agence de Air Mauritanie quand il	
1	PRESSE_SEN	: des défections dans les rangs du Pds avec la création du Rewmi; la Ld qui est sortie du gouvernement, l'éclatement du Parti socialiste avec la candidature de Tanor et de Robert Sagna '. Toutes choses qui font que	personne ne peut	faire la classification	exacte d es	forces politiques en présence, consent à dire Dr Kandji qui ne s'est, tout de même, pas empêché de faire état de la situation du Parti socialiste qui, à ses yeux, est en train de se refaire une santé. A l'en	
2	PRESSE_CAM	:. A ces derniers le Préfet a demandé d'appuyer leur chef. Pour sa part, le maire d'Akonolinga Mvele Medja Julot a invité le nouveau Chef à remettre cette circonscription sur les rails. A u plan humain, il a demandé à M	Akono de savoir	faire la différence	entre l' autorité	traditionnelle et l'armée. Car M Akono Mve est un Adjudant retraité qui a servi pendant de longues années à la Garde Présidentielle du Cameroun. Chevalier du mérite Camerounais, il est marié et père de 07 enfants. Madagascar : le comité	
2	PRESSE_CIV	:) se tiendra du 12 au 15 juin prochain à Cotonou, au Bénin. Les dirigeants des 25 pays membres de l'organisation prendront part à cette rencontre. Qui sera dominée par l'intégration africaine et la crise alimentaire mondiale dont	certains pays africains	font les frais	, depuis quelques	mois. En effet, la flambée des prix des denrées alimentaires, au plan mondial (+ 53% au cours des quatre premiers mois de 2008 par rapport à la même période de 2007) frappent de plein fouet les pays les plus	
2	PRESSE_COD	: de catalogue » et de ses différents droits d'auteur. Et tant pis si ses deux nouvelles chansons sont passées inaperçues, et si l'album tiré des concerts s'est vendu à moins de 70.000 exemplaires car le DVD « Ze retour » tiré	de sa tournée	fait un tabac	. « Pour	son retour, Michel Polnareff a rencontré la plupart des producteurs de spectacles, et c'est finalement moi qu'il a choisi, raconte Gilbert Coullier, puis j'ai ensuite proposé à sa maison de disques, Universal, de partager mes 20 %	
2	PRESSE_MLI	: Moumouni réussit à prendre le large mais Moussa fut maîtrisé après une course-poursuite par la victime et plusieurs personnes qui ont volé à son secours. Il fut ensuite conduit au poste de police du 11e arrondissement. Grâce à la coopération de Moussa,	la police a	fait une descente	musclée chez Moussa	Dembélé, un berger qui gardait les deux malfrats chez lui. Les flics réussirent, non sans peine à maîtriser Moumouni et la fouille opérée dans leur chambre a permis à la police de saisir des cordes, des bâtons, des machettes	
2	PRESSE_SEN	: des défections dans les rangs du Pds avec la création du Rewmi; la Ld qui est sortie du gouvernement, l'éclatement du Parti socialiste avec la candidature de Tanor et de Robert Sagna '. Toutes choses qui font que	personne ne peut	faire la classification	exacte d es	forces politiques en présence, consent à dire Dr Kandji qui ne s'est, tout de même, pas empêché de faire état de la situation du Parti socialiste qui, à ses yeux, est en train de se refaire une santé. A l'en	
Occurrence N	Corpus	Cotexte gauche	Empan gauc	Pivot	Empan d	Cotexte droit	Méta

Ligne(s) 1 à 10 sur 10,000 Télécharger : [.csv]

Répartition géographique



1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

Lexique des méthodes

Extraction

Quel lexique apparait dans les méthodes ?

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

- Peu de mots du français
- Mots africains passés dans le lexique français :
  Jujube, chéchia, boubou, griot, tam-tam…

Davantage de mots africains dans les anciens ouvrages
Absence dans « Sidi et Rama » 2002

- Pourquoi ?

Lexies africaines re-connues

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

La plupart des termes cités plus haut, tels : griot, balafon, hivernage, coupe-coupe, captif, tata, toubab, etc. **se retrouvent à un degré de fréquence remarquable chez la quasi totalité des romanciers de la première génération**, et ils s'y trouvent le plus souvent sans marque métalinguistique, comme s'ils étaient en quelque sorte dédouanés pour l'usage littéraire par le précédent senghorien. **L'habitude est bientôt prise de citer sans guillemets les termes qu'on appellera plus tard les africanismes puis les particularités lexicales** dont l'inventaire descriptif sera engagé à partir des années 1976 par les membres de l'équipe IFA. (Latin, 2007 : 46)

Latin, D. (2007). Corpus littéraire et corpus linguistique : une solidarité nécessaire à la description de l'"africanité" du français. *Synergie Afrique Centrale et de l'Ouest, 2*, 41-52.

Après suppression des lexies reconnues

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

- Voici le tableau des éléments trouvés

Sidi et Rama, 2002 - Sénégal		
Page	**Exemples**	**Sens**
4	**Outils d'écoliers**	Affaires d'écoliers
6	Sidi **porte** rapidement sa culotte et ses chaussettes	Enfile, met
14	**Apprenti chauffeur**	Jeune employé faisant équipe avec le chauffeur d'un véhicule transportant des voyageurs
58	**Canari**	Pot en terre pour l'eau potable
Sidi et Rama, 1991 - Sénégal		
12	**Quinquéliba** (emprunt en fr. st. ?)	Plante pour tisane
24	**Camisole**	Vêtement féminin, à manches courtes, couvrant le haut du corps
Mamadou et Bineta, 1950 - écoles Africaines		
29	**Natte**	Lit
Mamadou et Bineta, 2005		
Champions en français, 1997 - Cameroun		
La mathémathique, CM2, 2004 - Benin		

1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison

Comparaison : Méthodes / Varitext

Vérification de la présence des mots des ouvrages dans Varitext

Sidi et Rama, 2002 - Sénégal			Varitext		
Page	Exemples	Sens	Cameroun	Sénégal	Total
14	**Apprenti chauffeur**	Jeune employé…	2	23	25
58	**Canari**	Pot en terre pour l'eau potable	5	10	15
Sidi et Rama, 1991 - Sénégal			**Varitext**		
24	**Camisole**	Vêtement féminin…	26	16	42

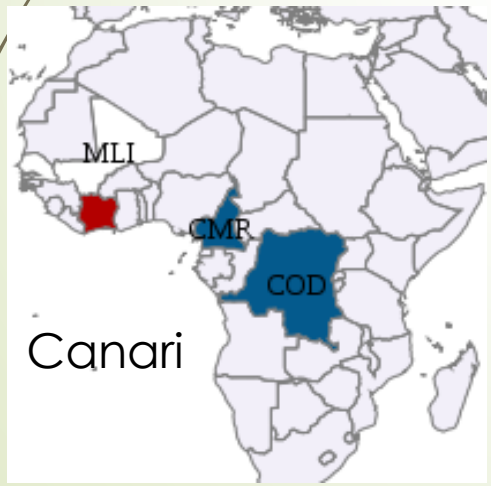
- Présents mais peu fréquents

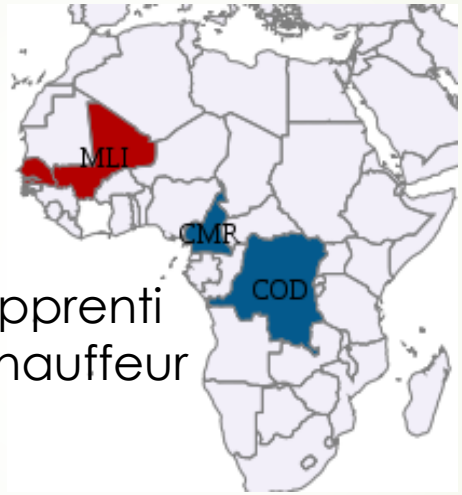
Fréquences des trois lexies dans les 5 pays

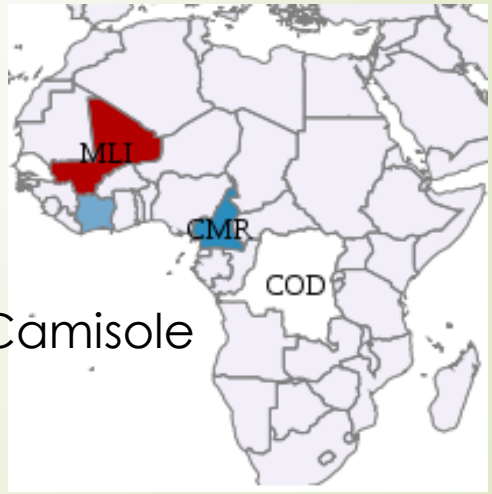
1. Choix
a. Liste
b. Méthodes
c. Corpus

2. Extraction du lexique des méthodes

3. Comparaison







1. Rouge
2. Bleu clair
3. Bleu foncé
4. Blanc

Discussion

Et conclusion

Pourquoi cette absence ?

Souvent considérés comme « oral »

Pas d'écrit officiel

Des expressions et collocations présentes dans la presse

- Choix du français standard (ou 'central') pour l'écrit
  - Presque même problématique en France avec scission entre oral et écrit
  - Choix double en Afrique noire :
    - Quelle langue parmi toutes les langues en présence ?
    - Quelle forme du français (de France ou d'Afrique) ?

Présence des lexies de langues africaines

Boubou, griot, tam-tam…

- Passés en français car réalités absentes : pas d'équivalents

Utilisés dans la littérature africaine de langue française

En substance, le français tel qu'il est utilisé dans le roman congolais se caractérise par la « perméabilité » d'autant plus qu'il tolère sans tabou les structures des langues nationales en son sein. (Ndumbi wa Kalombo, 2001 : 40)

Appartiennent aux « normes locales »

Dans la masse des écarts avec le français dit central […] se dégageait un ensemble de traits dotés d'une relative stabilité, d'une fréquence élevée, d'une dispersion assez grande et qui n'étaient pas ressentis comme des fautes ni comme des singularités par des locuteurs possédant une bonne maitrise du français. (Dreyfus, 2006 : 75)

Ndumbi wa Kalombo, D. (2011). Le métissage linguistique dans le roman congolais d'expression française. *Sudlangues, 16*, 25-43. Retrieved from Sud Langues website: http://www.sudlangues.sn/spip.php?article181
Dreyfus, M. (2006). Enseignement/apprentissage du français en Afrique : Bilan et évolutions en 40 années de recherches. *Revue française de linguistique appliquée, XI*(1), 73-84.

Toutefois…

une langue française « bafouée » :
S'agissant de l'impact, il faut noter d'une part que le phénomène de métissage linguistique est un appauvrissement de la langue française.
(Ndumbi wa Kalombo, 2001 : 39)

S'entrecroisent les deux points de vue :

une langue française « enrichie » :
Pour notre part, le nouchi, moins qu'un désordre, participe à l' enrichissement de la langue française.
(Kouakou Konan, 2010 : 119)

Kouakou Konan, S. (2010). L'intrusion de mots nouchi dans la langue française : création ou désordre ? *Sudlangues, 14*, 105-120. Retrieved from Sud Langues website: http://www.sudlangues.sn/

Recherches à ce propos

Le français, en réalité, n'est langue véhiculaire que dans certains lieux ou milieux (capitales régionales, administration, médias) et encore, dans certains contextes (très formels, écrits). Pour tous les autres usages, et dans la majeure partie du pays, c'est le bamanankan qui prime [Mali]. (Maurer, 2007 : 130)

De ces constats on relève les propositions suivantes :

Maurer, B. (2007). Introduction des langues maliennes dans le système éducatif et effets éventuels sur les hiérarchies sociolinguistiques. In Archives Contemporaines /AUF (Ed.), Les actions sur les langues (pp. 127-138). Paris: actualité scientifique. Retrieved from http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=101.

Recherches à ce propos

- Développer un « enseignement bilingue graduel » (Noyau, 2007 : 153)
  - Coexistence entre les langues en présence
    - Reconnaissance des fonctions des langues
      - Pour le français → écrits officiels ? Correspondance internationale ?
      - Revenir sur le statut des contextes d'usage (normes endogènes de Manessy et Wald, 1984)

Noyau, C. (2007). Les langues partenaires du français dans la scolarisation en francophonie subsaharienne ? Atouts et obstacles pour leur mise en pratique. In E. Archives Contemporaines /AUF (Ed.), Les actions sur les langues (pp. 139-156). Paris: actualité scientifique. Retrieved from http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=101.
Manessy, G., & Wald, P. (1984). *Le français en Afrique noire: tel qu'on le parle, tel qu'on le dit* (Vol. 1): L'Harmattan.

Poursuite de la recherche

Prendre liste de l'IFA :

- Voir leur présence dans la presse
  - Cerner éléments fréquents pour enseignement
  - Préciser critères de choix pour enseignement
    - Préciser les fonctions de ces éléments dans l'écrit à croiser avec leurs places :
      - par thématique : Sport ? Droit ? Politique ?...
      - par fonction rhétorique : effet stylistique spécifique ? Utilisation normée par un genre ?...

Merci

cristelle.cavalla@univ-paris3.fr

sascha.diwersy@uni-koeln.de